

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП


подпись Сталькина У.М.
ФИО
«30» августа 2018 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


подпись Перов С.Н.
ФИО
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

название дисциплины

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки Перевод и переводоведение

Квалификация бакалавр

Год начала подготовки по программе 2018

Форма(ы) обучения очная, очно-заочная

Кафедра теории и практики перевода

Руководитель образовательной программы


подпись Молчкова Л.В.
ФИО
«28» августа 2018 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 1 от 28.08.2018/

Заведующий кафедрой


подпись Молчкова Л.В.
ФИО

Самара
2018

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине/ Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК – 13)</i>	
Знает:	Особенности разнообразных электронных словарей и других электронных ресурсов для решения лингвистических задач
Умеет:	Выбрать электронные словари и другие электронные ресурсы в соответствии с поставленной лингвистической задачей
Владеет:	Способностью использовать разнообразные электронные словари и другие электронные ресурсы для решения поставленных лингвистических задач
<i>Владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК – 14)</i>	
Знает:	Информационные лингвистические источники, основные правила использования библиографических источников
Умеет:	Применять информационные и библиографические технологии в соответствии с поставленной лингвистической задачей
Владеет:	Основами современной информационной и библиографической культуры для решения лингвистических задач
<i>Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК – 20)</i>	
Знает:	Основные информационно-лингвистические технологии, основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации на основе информационной и библиографической культуры, основные требования информационной безопасности
Умеет:	Решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Владеет:	Информационной и библиографической культурой, навыком решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная / очно-очно-заочная форма обучения)
Б1.Б.18	3 курс, 5 семестр/4 курс, 7 семестр
Б1.В.ОД	
Б1.В.ДВ	

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины,
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/очно-заочная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	54	36				
Лекции (Л)	-	-				
Практические занятия (ПЗ)	-	-				
Лабораторные работы (ЛР)	54	36				
Самостоятельная работа (СР)	54	72				
Контроль – зачет с оценкой	-	-				
Итого объем дисциплины	180/3	180/3				

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-очно-заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Стандартные профессиональные лингвистические задачи	-/-	-/-	6/2	6/10
Информационно-лингвистические электронные ресурсы. Словари	-/-	-/-	10/8	10/12
Информационно-лингвистические электронные технологии	-/-	-/-	12/10	12/14
Информационная культура и решение профессиональных задач	-/-	-/-	10/8	10/12
Библиографическая культура и решение профессиональных задач	-/-	-/-	8/4	8/12
Информационная безопасность и решение стандартных профессиональных задач	-/-	-/-	8/4	8/12
Всего	-/-	-/-	54/36	54/72

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Стандартные профессиональные лингвистические задачи	Теоретические и прикладные лингвистические задачи. Базовые языковые навыки и умения и сферы их применения: написание редактирование, анализ, перевод текста, преподавание языка. Лингвистические задачи в нелингвистических сферах.
Информационно-лингвистические электронные ресурсы. Словари	Виды лингвистических ресурсов: электронные словари, энциклопедии, справочники, конверторы. Виды словарей, двуязычные и полиязычные словари. Электронные словари: онлайн словари, предустановленные словари. Словари открытые и закрытые для пользователей. Выбор словаря при решении лингвистических задач.
Информационно-лингвистические электронные технологии	Виды информационно-лингвистических технологий: лингвистические корпуса, конкордансы, системы машинного и САТ-перевода, система ВААЛ. Работа с текстовым компонентом в PDF-формате, видеоформате, графическом формате.
Информационная культура в решении профессиональных за-	Поиск и обработка информации в современной профессиональной ситуации. Работа с различными типами источников информации: электронными и печатными, широкого и узкого пользования, применение

Наименование раздела	Содержание раздела
дач	узкоспециальных и тематических ресурсов. Современные способы обмена информацией.
Библиографическая культура и решение профессиональных задач	Понятие библиографической культуры. Информационно-правовое обеспечение библиографической культуры. Понятие источника информации и его библиографическое описание. Требования государственного стандарта, их применение на практике.
Информационная безопасность и решение стандартных профессиональных задач	Понятие информационной безопасности. Правовые акты общего назначения, затрагивающие вопросы информационной безопасности. Механизмы и классы информационной безопасности.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	самотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие - Оренбург: ОГУ, 2013 – 120с. То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259202&sr=1

Василькова И. В. , Васильков Е. М. , Романчик Д. В. Основы информационных технологий в Microsoft Office 2010: практикум. Минск: ТетраСистемс, 2012. – 143с. То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=111911&sr=1

Информационные технологии: учебное пособие. Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2011. – 90с. То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241042&sr=1

Современные информационные технологии: учебное пособие. Ставрополь: СКФУ, 2014. – 225 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457747&sr=1

Современные компьютерные офисные технологии: пособие. Минск: РИПО, 2014 – 368с. То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=463687&sr=1

Теория и практика машинного перевода: учебное пособие. Автор-составитель: Пиванова Э.В. - Ставрополь: СКФУ, 2014. – 115с. То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457763&sr=1

Дополнительная:

Бондаренко Е. В. Компьютерные технологии: учебно-практическое пособие. Ульяновск: УлГТУ, 2014. - 91с. То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=363221&sr=1

Исакова А. И., Исаков М. Н. Информационные технологии: учебное пособие. Томск: Эль Контент, 2012. - 174с. То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=208647&sr=1

Современные компьютерные технологии: учебное пособие. Казань: Издательство КНИТУ, 2014. - 83с. То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428016&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

Профессиональные базы данных:

Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/>

British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Информационные справочные системы:

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 28.08.2017)

Информационно-справочная система «Грамота.ру»: <http://gramota.ru/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

- а) для слепых:
 - задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
 - письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
 - при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

- б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;
- в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:
 - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - по их желанию испытания проводятся в письменной форме;
 - г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
 - письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
 - по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для

поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК – 13)</i>		
Знает:	Особенности разнообразных электронных словарей и других электронных ресурсов для решения лингвистиче-	Блок 1 контрольного задания выполнен

	ских задач	корректно
Умеет:	Выбрать электронные словари и другие электронные ресурсы в соответствии с поставленной лингвистической задачей	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Способностью использовать разнообразные электронные словари и другие электронные ресурсы для решения поставленных лингвистических задач	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК – 14)</i>		
Знает:	Информационные лингвистические источники, основные правила использования библиографических источников	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Применять информационные и библиографические технологии в соответствии с поставленной лингвистической задачей	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основами современной информационной и библиографической культуры для решения лингвистических задач	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК – 20)</i>		
Знает:	Основные информационно-лингвистические технологии, основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации на основе информационной и библиографической культуры, основные требования информационной безопасности	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Информационной и библиографической культурой, навыком решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. (ОПК-13, 20) К лингвистическим задачам относятся
- Перевод
 - Ведение переговоров
 - Подготовка документации для визы
- 1.2. (ОПК-13) К нормативным словарям относится
- Словарь трудностей русского языка
 - Словарь эпитетов
 - Толковый словарь
- 1.3 (ОПК-13, 20) К лингвистическим электронным ресурсам относится

- a) Онлайн-конверторы валюты
 - b) Текстовый редактор
- 1.4. (ОПК-20) К лингвистическим технологиям относится

- a) САТ-системы
 - b) Текстовый редактор
 - c) Печатные словари
- 1.5. (ОПК-13, 20) Какова процедура перевода в Google/Yandex Translator
- a) Участвует только машина (ПО)
 - b) Участвует и машина, и человек

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.6. (ОПК-14) Какие принципы улучшают поиск и обработку информации
- a) Несколько поисковых систем
 - b) Несколько языков для поискового запроса
 - c) Смена формулировки запроса
 - d) Обработка первых в списке сайтов
- 1.7. (ОПК-14) Какие источники представят релевантную информацию по теме
- a) Специализированные форумы
 - b) СМИ
 - c) Ответ-вопрос на Mail.ru
 - d) Энциклопедии

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.8. (ОПК-14) Какие библиографические источники идут первыми в списке использованной литературы лингвистического исследования

- a) Материал исследования
- b) Научная литература
- c) Справочная литература

- 1.9. (ОПК-20) Что такое фишинг?
- a) Кража личных данных
 - b) Перечисление денег на электронные кошельки или сотовые телефоны
 - c) Мошенничество с продажей железнодорожных и авиабилетов на сайтах
 - d) Переход по ссылке, присланной на электронную почту или телефон

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.10. (ОПК-20) Хороший пароль – это...
- a) Девичья фамилия бабушки
 - b) Цифры, большие и маленькие буквы, знаки препинания
 - c) 10 цифр
 - d) Сочетания букв не образуют слова
 - e) 5 символов
 - f) Редкое слово
 - g) Редкое слово и цифры
 - h) Слово из домашнего фольклора, набранное латиницей

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ОПК-13, 20) Ознакомьтесь с текстом и его ключевыми словами, выберите из списка словари и лингвистические ресурсы, которые необходимы для перевода, отметьте их

Computers

Generally, any device that can perform numerical calculations, even an adding machine, may be called a computer but nowadays this term is used especially for digital computers. Computers that once weighed 30 tons now may weigh as little as 1.8 kilograms. Microchips and microprocessors have considerably reduced the cost of the electronic components required in a computer. Computers come in many sizes and shapes such as special-purpose, laptop, desktop, minicomputers, supercomputers.

Special-purpose computers can perform specific tasks and their operations are limited to the programmes built into their microchips. These computers are the basis for electronic calculators and can be found in thousands of electronic products, including digital watches and automobiles. Basically, these computers do the ordinary arithmetic operations such as addition, subtraction, multiplication and division.

General-purpose computers are much more powerful because they can accept new sets of instructions. The smallest fully functional computers are called laptop computers. Most of the general-purpose computers known as personal or desktop computers can perform almost 5 million operations per second.

Today's personal computers are known to be used for different purposes: for testing new theories or models that cannot be examined with experiments, as valuable educational tools due to various encyclopedias, dictionaries, educational programmes, in book-keeping, accounting and management. Proper application of computing equipment in different industries is likely to result in proper management, effective distribution of materials and resources, more efficient production and trade.

Minicomputers are high-speed computers that have greater data manipulating capabilities than personal computers do and that can be used simultaneously by many users. These machines are primarily used by larger businesses or by large research and university centers. The speed and power of supercomputers, the highest class of computers, are almost beyond comprehension, and their capabilities are continually being improved. The most complex of these machines can perform nearly 32 billion calculations per second and store 1 billion characters in memory at one time, and can do in one hour what a desktop computer would take 40 years to do. They are used commonly by government agencies and large research centers. Linking together networks of several small computer centers and programming them to use a common language has enabled engineers to create the supercomputer. The aim of this technology is to elaborate a machine that could perform a trillion calculations per second.

- a. Орфоэпический
- b. Орфографический
- c. Этимологический
- d. Исторический
- e. Грамматический
- f. Терминологический
- g. Диалектный
- h. Словарь синонимов
- i. Словарь антонимов
- j. Словарь омонимов
- k. Толковый
- l. Идеографический
- m. Macmillan dictionary
- n. Oxford dictionary
- o. АБВУД Lingvo Live dictionary
- p. Форумы по компьютерной безопасности
- q. Калькулятор валюты
- r. Конверторы единиц длины и веса

2.2. (ОПК-20) Технология машинного перевода подходит не всем типам текстов. Соотнесите тексты с их жанром и возможностью использовать машинный перевод.

- Жанры текстов: технический, научно-популярный, художественный
- Использование машинного перевода: возможно, возможно с последующей редактурой, невозможно

Тексты	Тип текста	Использование машинного перевода
Текст о Солнечной системе в Википедии		
Локализация ПО		
Песня Rolling Stones		

2.3. (ОПК-14) Ознакомьтесь с текстом для перевода, выберите из списка поисковые запросы, которые релевантны тематике текста, отметьте их

MONEY AND BANKING

Money is important to the operation of the economy at two levels. First, it is the means of financing the purchases of goods and services and of storing values. Second, the quantity of money in the economy helps to determine total spending and the general level of price.

Almost every society now has a money economy based on coins and paper bills. However, this has not always been true. In primitive societies a system of barter was used. Barter was a system of direct exchange of goods. Somebody could exchange a sheep, for example, for anything in the marketplace that they considered to be of equal value. Barter, however, was a very unsatisfactory system because people's needs seldom coincided. People needed a more practical system of exchange, and various money systems developed, based on goods such as cattle, grain, shells, salt etc. Precious metals gradually took over, because, when made into coins, they were portable, durable and divisible into larger and smaller units of value.

A coin is a piece of metal, usually disc shaped, which bears lettering, designs or numbers showing its value.

Most governments now issue paper money in the form of bills, which are really "Promises to pay". Paper money or "bank-notes" are easier to handle and much more convenient in the modern world. Checks and credit cards are being used increasingly.

At the end of the U.K. banking system is the Bank of England, which is also known as the Central Bank. The Bank of England is the Banker's bank. It is also the Government's Bank and holds all surpluses of the various government departments.

1. Что такое банк
2. Что такое двухуровневая экономика
3. Причины экономического кризиса
4. Какую валюту не принимают американские банки
5. «Общий уровень цен» это
6. Принципы американской банковской системы
7. С кем сотрудничают американские банки
8. Когда использовался бартер в банковской системе Америка
9. Какие виды денег легки в обращении
10. Кредиты в американских банках проценты

2.4. (ОПК-14) Соотнесите примеры нарушений библиографического описания с типом ошибки, заполните таблицу

Ответ на задание

1.	
2.	
3.	

Нарушения	Тип ошибки
1. Афганистан: нападения террористов на мечети. Режим доступа: http://ru.euronews.com/2017/10/21/afghanistan-mosques-terrorist-attacks . (дата обращения 23.11.2017)	а) Не указан город издания
2. Лемов Д. Мастерство учителя. Проверенные методики выдающихся преподавателей. Издательство «Манн, Иванов, Фербер», 2014. 245 с.	б) Не указан номер периодического издания
3. Шаблинская О. Анна Нетребко: «Россию защищаю до хрипоты» // Аргументы и факты. М., 2009. С.3	с) Не указан электронный тип источника информации

2.5. (ОПК-20) Соотнесите примеры нарушений информационной безопасности с типом ошибки, заполните таблицу.

Ответ на задание

1. Почтовый фишинг	
2. Онлайн-фишинг	
3. Смишинг	

Примеры нарушений

- А. Переход по активной url ссылке в sms сообщения, ввод данных кредитной карты, в том числе пин-кода и или cvv2-кода.
- В. Ввод личных данных на поддельной интернет-странице (аккаунт, номер кредитной карты, пароль двухфакторной аутентификации)
- С. Переход по активной ссылке в письме и ввод личной информации (паспортные данные, номер

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

Подготовьтесь к выполнению профессиональной лингвистической задачи – переводу (ОПК-13, 20):

1. ознакомьтесь с текстом, выполните поиск словарей, источников информации и по тематике текста, лингвистических технологий (всего не менее 3), обоснуйте свой выбор (3-8 предложений) (ОПК-13, 20);
2. оформите источники информации по требованиям ГОСТа (ОПК-14).
3. укажите безопасный способ передачи полученной информации по интернету (2-3 предложения) (ОПК-20).

Время выполнения – 30 минут.

Pope Francis says "Rohingya" on last day in Bangladesh

Pope Francis visited a home for the outcast, destitute and orphaned in Bangladesh before meeting with muslim refugees from Myanmar, when he finally used the term "Rohingya". Pope Francis finally used the term "Rohingya" in an emotional encounter with muslim refugees from Myanmar.

The meeting came on the last day of his visit to Bangladesh.

"In the name of all those who have persecuted you, hurt you, I ask forgiveness," Pope Francis told the Rohingya refugees.

When in Myanmar itself on an earlier stage of his trip, the Pope caused controversy by studiously avoiding use of the term "Rohingya". He had been advised by Church leaders in the country that to do so would inflame tensions and place the Catholic population in jeopardy. Human rights groups, such as Amnesty International, expressed disappointment at the omission.

Following in Mother Theresa's footsteps

Earlier the same day, Pope Francis had visited a home for the outcast, destitute and orphaned in Dhaka, that had originally been established by Mother Theresa as a home for unmarried mothers.

He was flocked by children and nuns wearing the characteristic blue-and-white habit of the Saint.

In an impromptu address he praised Bangladesh for having some of the best inter-religious relations in the world. Catholics make up less than 1 per cent of the population there.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);
Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);
Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и			

Результат промежуточной аттестации (<i>P</i>)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			